

Гинич Е. Сегментный фонетический материал в учебниках русского языка для восьмилетних школ Сербии / Е. Гинич // Научный диалог. — 2015. — №3 (39). — С. 46—62.

УДК 811.161.1'342.42:373.1(=163.41)

## Сегментный фонетический материал в учебниках русского языка для восьмилетних школ Сербии

© Гинич Елена (2015), доктор филологических наук, доцент кафедры славистики филологического факультета, Белградский государственный университет (Белград, Сербия), jelena.ginic@fil.bg.ac.rs.

Рассматриваются принципы представления сегментного фонетического материала в учебниках русского языка для сербоговорящих учеников. Уделяется внимание самому важному типологическому различию в сегментном плане — оппозиции палатализованной // непалатализованной звук в русском языке, которая отсутствует в сербском языке. Наибольшую трудность для усвоения сербоговорящими составляют губные и губно-зубные палатализованные звуки. Излагаются результаты частотного анализа сегментного материала в двух комплектах учебников русского языка: «Родничок» и «Орбита». Материалы, выделенные из приведенных комплектов, были названы *сегментными доминантами*, потому что такой материал может быть связан с грамматикой и с лексикой. Все сегментные доминанты были зашифрованы. Затем было отмечено каждое появление каждой из доминант в комплектах, чтобы получить материал для частотного анализа. Результаты представлены в четырех таблицах, обобщены. Автор приходит к выводу, что материал, посвященный самой важной доминанте (палатализованной // непалатализованной звук), занимает эпизодическое место в комплектах, а самым трудным для сербоговорящих звукам — губным и губно-зубным палатализованным — не отводится отдельного места. Слишком много внимания уделено в учебниках «всегда твердым» звукам русского языка и «всегда мягким» звукам. Разработаны рекомендации, которые следует учитывать при подготовке учебников. Предлагается в первом центре тематизировать

парные твердые и мягкие звуки, особенно губные и губно-зубные палатализованные и обращать внимание на «переключение» слогов с твердым и мягким звуком в фонетическом слове, отсутствующем в сербской артикуляционной базе.

Ключевые слова: комплекты учебников «Родничок» и «Орбита»; сегментная доминанта; частотный анализ; оппозиция палатализованный // непалатализованный.

## 1. Введение

Русский и сербский языки входят в группу славянских, родственных языков. Несмотря на генеалогическое родство двух языков, в фонетических единицах и признаках<sup>1</sup> наблюдаются типологические различия.<sup>2</sup>

Сербский методист Пётр Митропан писал, что носителям сербского языка при освоении русского языка труднее всего усвоить звуковую сторону русской речи [Митропан, 1946, с. 12]. Новыми в фонетическом плане для сербских учеников являются «1) мягкие согласные; 2) произношение безударных гласных<sup>3</sup>; 3) роль *e, ё, ю, я*; 4) твёрдые звуки *л* и *ы*<sup>4</sup>; 5) мягкие *ч* и *ш*; 6) твёрдое произношение *жи, ши*; 7) двойные согласные *нн, жж, сс*; 8) ударение и 9) интонация» [Митропан, 1963, с. 6] (здесь и далее перевод сербских источников наш. — *Е. Г.*)

Мы согласны с Петром Митропаном в том, что мягкие согласные (особенно палатализованные, в частности губные и губно-зубные палатализованные<sup>5</sup>) составляют наибольшую трудность для носителей сербского языка в сегментном плане.

Считаем также важным подчеркнуть, что «фонетический аспект в процессе обучения необходим и после вводного фонетического кур-

1 О фонетических (сегментных и суперсегментных) единицах и признаках [Князев и др., 2011, с. 18—19].

2 О различиях суперсегментных единиц и признаков в сербском и русском языках писали и мы [Гинич, 2010, с. 152—161], [Гинич, 2014, с. 23—28].

3 Ударные и безударные гласные мы считаем не сегментными, а суперсегментными единицами: в каждом гласном (ударном или безударном) есть информация об ударении, которое является суперсегментным средством. Говоря о сегментных единицах и их признаках, мы подразумеваем только согласные звуки русского языка.

4 Звук [ы], конечно, не может быть твёрдым. В период, когда Пётр Митропан писал свою «Методику преподавания русского языка», в сербской методической и фонетической литературе было принято (хотя и ошибочное) название звука «твёрдое *ы*».

5 Об этом писал и сербский методист и фонетист Александр Терзић [Терзић, 2003, с. 64].

са <...> и когда речь идёт об овладении типологически и исторически родственным языком (например, русским для болгар <...> и других славян) [Антонова, 1975, с. 59]. В нашем исследовании обратим внимание и на то, как часто появляются важные сегментные доминанты в учебниках русского языка сербских восьмилетних школ.

Фонетический аспект после вводного фонетического курса никогда не бывает самостоятельным, он «связывается с усвоением новых грамматических форм, синтаксических конструкций и лексики» [Антонова, 1975, с. 60]. Поэтому, выделяя фонетический материал, мы называли конкретную сегментную единицу или ее средство *сегментной доминантой* (она доминирует в фонетическом плане, а может являться сопровождающей инструкцией к грамматическому, например синтаксическому, материалу).

Источниками для выделения сегментных доминант были учебники русского языка, актуальные для сербских восьмилетних школ: комплект «Орбита» (5—8 классы восьмилетней школы) и комплект «Родничок» (1—8 классы восьмилетней школы). Каждый из комплектов состоит из трех частей: учебника с компакт-диском, рабочей тетради, пособия для учителей. Из всех частей комплекта мы выделяли сегментный материал.

Гипотеза была следующей: в учебниках русского языка центральное место отводится сегментной доминанте, не самой трудной для усвоения сербоговорящими, — твердым звукам, чаще всего звукам [ж], [ш] и [ц], хотя следует уделять внимание палатализованным губным и губно-зубным звукам.

## 2. Методика

Выделяя сегментные доминанты на материале учебных комплектов, мы хотели получить сведения о частотности появления конкретных инструкций и упражнений по сегментным доминантам.

Чтобы легче провести частотный анализ, все сегментные доминанты мы зашифровали следующим образом:

1) цифра 1 на первом месте обозначает, что доминанта принадлежит к сегментным единицам или средствам<sup>1</sup> (1.1);

2) цифра 1 на втором месте (1.1.) обозначает принадлежность доминанты твёрдым согласным звукам; цифра 2 на втором месте (1.2.) обозначает принадлежность доминанты к мягким согласным звукам; цифра 3 на втором месте (1.3.) обозначает доминанту, которая относится к инструкциям по твёрдым / мягким согласным; 1.4 — чередования согласных звуков; 1.5. — звонкие / глухие согласные звуки; цифра 1 на третьем месте (1.1.1.) обозначает, что речь пойдет о конкретном твёрдом согласном звуке, в то время как цифра 1 на четвертом месте (1.1.1.1.) обозначает сегментную единицу, твёрдый конкретный звук [p]. Звук [p] является первым твёрдым звуком, представленным в составе отдельных тем в комплекте «Родничок», звук [ш] — вторым, и так далее.

### 3. Результаты анализа комплекта «Родничок»

1. Сегментные доминанты комплекта *Родничок*

1.1. Твёрдые согласные звуки:

1.1.1. Конкретные твёрдые согласные звуки:

1.1.1.1. Звук [p];

1.1.1.2. Звук [ш];

1.1.1.3. Звук [ж];

1.1.1.4. Звук [ц];

1.1.1.5. Звук [в] (результат чтения буквы г в группе *-ого*).

1.1.2. Твёрдые звуки перед звуком [е] в словах иностранного происхождения.

1.1.3. Долгие твёрдые согласные звуки.

1.2. Мягкие согласные звуки:

1.2.1. Конкретные мягкие согласные звуки:

1.2.1.1. Звук [лʲ];

1.2.1.2. Звук [тʲ];

1.2.1.3. Звук [дʲ];

1 Параллельно с данным исследованием мы проводили анализ количества и частотности суперсегментных единиц и средств, первая цифра которых была цифра 2.

- 1.2.1.4. Звук [ч<sup>3</sup>];
- 1.2.1.5. Звук [ш:<sup>2</sup>];
- 1.2.1.6. Звук [j];
- 1.2.1.7. Звук [с<sup>2</sup>].
- 1.2.2. Долгие мягкие согласные звуки.
- 1.2.3. Мягкие звуки, мягкость которых обозначена мягким знаком.
- 1.3. Парные мягкие и твердые согласные звуки.
- 1.4. Чередование согласных звуков.
  - 1.4.1. Чередования с нулем звука:
    - 1.4.1.1. Результат чтения буквосочетания *вств*;
    - 1.4.1.2. Результат чтения буквосочетания *здн*;
    - 1.4.1.3. Результат чтения буквосочетания *йств*;
    - 1.4.1.4. Результат чтения буквосочетания *стн*;
    - 1.4.1.5. Результат чтения буквосочетания *рдц*;
    - 1.4.1.6. Результат чтения буквосочетания *стл*;
  - 1.4.2. Чередования звонких звуков с глухими:
    - 1.4.2.1. Чередование [д] // [т] (в конце слова и перед глухим согласным);
    - 1.4.2.2. Чередование [ж] // [ш] (в конце слова и перед глухим согласным);
    - 1.4.2.3. Чередование [з] // [с] (в конце слова и перед глухим согласным);
    - 1.4.2.4. Чередование [б] // [п] (в конце слова и перед глухим согласным);
    - 1.4.2.5. Чередование [в] // [ф] (в конце слова и перед глухим согласным);
- 1.5. Звонкие и глухие согласные звуки.

Выделив весь зашифрованный сегментный материал, мы провели анализ частотности появления конкретных доминант в каждом комплекте учебников «Родничок» (1—8 классы) (табл. 1).

Таблица 1

Частотность появлений сегментных доминант  
в комплексе «Родничок» (1—8 классы восьмилетней школы)

	Сегментные доминанты
Родничок 1	1.2. (4 появления);
Родничок 2	1.2.1.1, 1.2.1.2, 1.2.1.3, 1.2.1.4. (3 появления); 1.1.1.1, 1.1.1.2, 1.2.1.5. (2 появления).
Родничок 3	1.1, 1.2, 1.2.1.6. (2 появления); 1.1.1. 2, 1.1.1.3, 1.1.1.4, 1.1.1.5, 1.2.1.4 1.2.1.5, 1.4.1.1, 1.4.1.2. (1 появление)
Родничок 4	1.3, 1.5, 1.1.1.2, 1.1.1.3, 1.1.1.4, 1.2.1.6, 1.4.2. (1 появление).
Родничок 5	1.2.1.6 (3 появления) 1.1.1.2. (2 появления); 1.1.1.3, 1.1.1.4, 1.1.4.2, 1.2.1.4, 1.2.1.5, 1.2.1.6, 1.4.1, 1.4.2.1, 1.4.2.2. (1 появление).
Родничок 6	1.2.1.6. (3 появления), 1.1.1.5.; 1.4.2.1, 1.4.2.2 (2 появления), 1.1.1.2, 1.1.1.3, 1.1.1.4., 1.2.1.4, 1.2.1.6, 1.2.1.5, 1.4.1, 1.4.2, 1.4.2.3 (1 появление).
Родничок 7	1.3. (2 появления); 1.1.1.4, 1.1.1.5, 1.4.1. (1 появление).
Родничок 8	1.4.2, 1.2.1.6.1. (3 появления); 1.1.1.5, 1.1.2, 1.3, 1.4.1, (2 появления), 1.2.1, 1.2.1.4, 1.2.1.5, 1.2.2, 1.4.1 (1 появление).

Если все данные, конкретизирующие появления сегментных доминант в учебных пособиях, свести к двум цифрам, получится следующий результат (табл. 2).

Таблица 2

Частотность появлений сегментных доминант  
в комплексе «Родничок» (обобщение)

	Сегментные доминанты
«Родничок»	1.2. (43) 1.1. (27) 1.4. (16) 1.3. (4) 1.5. (1)

#### 4. Результаты анализа комплекта «Орбита»

1. Сегментные доминанты комплекта *Орбита*

1.1. Твердые согласные звуки:

- 1.1.1. Конкретные твердые согласные звуки<sup>1</sup>:
  - 1.1.1.2. Звук [ш];
  - 1.1.1.3. Звук [ж];
  - 1.1.1.4. Звук [ц];
  - 1.1.1.5. Звук [в]: (результат чтения буквы г в группе *-ого*).
- 1.1.2. Твердые звуки перед звуком [е] в словах иностранного происхождения.
- 1.1.3. Долгие твердые согласные звуки;
- 1.2. Мягкие согласные звуки:
  - 1.2.1. Конкретные мягкие согласные звуки:
    - 1.2.1.4. Звук [ч'];
    - 1.2.1.5. Звук [ш':];
    - 1.2.1.6. Звук [j].
  - 1.2.2. Долгие мягкие согласные звуки.
- 1.3. Мягкие и твердые парные согласные звуки.
- 1.4. Чередования согласных звуков:
  - 1.4.1. Чередования с нулем звука:
    - 1.4.1.1. Результат чтения буквосочетания *вств*;
    - 1.4.1.2. Результат чтения буквосочетания *здн*;
    - 1.4.1.3. Результат чтения буквосочетания *йст*;
    - 1.4.1.4. Результат чтения буквосочетания *стн*;
    - 1.4.1.5. Результат чтения буквосочетания *рдц*;
  - 1.4.2. Чередования звонких и глухих звуков:
    - 1.4.2.1. Чередование [д] // [т] (в конце слова и перед глухим согласным);
    - 1.4.2.2. Чередование [ж] // [ш] (в конце слова и перед глухим согласным);
    - 1.4.2.3. Чередование [з] // [с] (в конце слова и перед глухим согласным);

1 При выделении сегментных доминант из комплекта «Орбита», мы опирались на уже использованную расшифровку комплекта «Родничок»: т. е. звук [ш], например, получил шифр 1.1.1.2. (как в комплекте «Родничок»); это не первый звук, тематизированный в комплекте «Орбита».

1.4.2.4. Чередование [б] // [п] (в конце слова и перед глухим согласным);

1.4.2.5. Чередование [в] // [ф] (в конце слова и перед глухим согласным);

1.4.2.6. Чередование [г] // [к] (в конце слова и перед глухим согласным);

1.4.2.7. Чередование [с] // [з] (перед звонким согласным);

1.4.2.8. Чередование [т] // [д] (перед звонким согласным);

1.4.2.9. Чередование [к] // [г] (перед звонким согласным).

1.4.3. Чередования по месту и способу образования:

1.5.1.1. Чередования [ч] // [ш] *что* (что); *чи* (сучно);

1.5.1.2. Чередование [т] // [ч'] в буквосочетании *тч*.

1.5. Звонкие и глухие согласные звуки.

Выделив весь зашифрованный сегментный материал, мы провели анализ частотности появления конкретных доминант в каждом комплекте учебников «Орбита» (5—8 классы) (табл. 3)

Таблица 3

Частотность появлений сегментных доминант в комплекте «Орбита» (5—8 классы восьмилетней школы)

	Сегментные доминанты
<i>Орбита 1</i>	1.3 (3 появления), 1.2.1.4 (2 появления), 1.2.1.6.1 (2 появления), 1.2.1.6 (2 появления), 1.1.1.2, 1.1.1.3, 1.1.1.4, 1.1.1.5, 1.2.1.5, 1.2.1.5, 1.4.1.1, 1.4.1.2, 1.4.1.3, 1.4.1.4, 1.4.1.5, 1.4.2. (1 появление)
<i>Орбита 2</i>	1.2.1.6. (3 появления), 1.1.1.4 (2 появления), 1.4.1.1 (2 появления), 1.4.1.2 (2 появления), 1.4.1.3 (2 появления), 1.1.1.2, 1.1.1.3, 1.1.1.4.1, 1.1.1.4.2, 1.1.1.5, 1.2.1.4, 1.2.1.5, 1.3, 1.4.1.4, 1.4.1.5, 1.4.2.1, 1.4.2.2, 1.4.2.3, 1.4.2.5, 1.4.2.6, 1.4.2.7, 1.4.2.8, 1.5. (1 появление)
<i>Орбита 3</i>	1.1.1.4.2 (2 появления), 1.2.1.6 (2 появления), 1.1.1.4, 1.1.2, 1.2.1.5, 1.4.2.1, 1.4.2.2, 1.4.2.3, 1.4.2.4, 1.4.2.6, 1.4.3.1, 1.4.3.3. (1 появление)
<i>Орбита 4</i>	1.3 (2 появления), 1.1.1.4 (2 появления), 1.2.1.5 (2 появления), 1.2.1.6 (2 появления) 1.1.1.2, 1.1.1.3, 1.1.3, 1.2.1.4, 1.2.1.6, 1.2.2, 1.4.1.2, 1.4.1.4, 1.4.2.1, 1.4.2.2, 1.4.2.3, 1.4.2.4, 1.4.2.5, 1.4.2.6, 1.4.2.7, 1.4.2.8, 1.4.2.9. (1 появление)



Обобщив данные, получаем следующий результат (табл. 4).

Таблица 4

Частотность появлений сегментных доминант  
в комплексе «Орбита» (обобщение)

	Сегментные доминанты
«Орбита»	1.2. (22) 1.1. (20) 1.3. (6) 1. 4. (4') 1.5. (1)

## 5. Обсуждение

Частотный анализ всего сегментного материала из двух комплектов учебников русского языка для сербских восьмилетних школ позволяет сделать следующие выводы.

Среди сегментных доминант в комплектах «Родничок» преобладают доминанты, относящиеся к мягким согласным звукам, а именно: [лʹ], [тʹ], [дʹ], [чʹ], [шʹ:], [j] и [сʹ] (всего 43 появления). В комплектах «Орбита» также преобладают мягкие согласные звуки среди сегментных доминант, а именно: [j], [чʹ] и [шʹ:] (22 появления)<sup>2</sup>.

Твердые согласные звуки на втором месте по частотности появления в обоих комплектах учебников: в комплектах «Родничок» это звуки [р], [ш], [ж], [с], [в] и [л] (27 появлений); в комплектах «Орбита» это звуки [ж], [ш] и [ц] (20 появлений).

Слишком частотное появление твердых согласных звуков, особенно [ж], [ш] и [ц] объясняется разным качеством одних и тех же зву-

- 1 В таблице 3 имеется больше сегментных доминант, относящихся к чередованию гласных звуков; мы отдельно в данной таблице давали чередования разных звуков; на самом деле в комплексе «Орбита» имеется один повтор всей доминанты в каждом комплексе, охватывающий перечисленные в таблице 3 чередования.
- 2 В два раза более частотное появление мягких согласных звуков в комплектах «Родничок» обусловлено тем, что этот комплект учебников рассчитан на учащихся с первого и по восьмой класс, в то время как «Орбита» — на детей с пятого по восьмой класс. Частотность появления обозначенных доминант в обоих комплектах почти одинакова.

ков в двух языках, с одной стороны, и традицией их обязательной тематизации во всех учебниках русского языка для сербоговорящих, с другой. Гораздо легче ученикам научиться произносить данные звуки несколько тверже, чем научиться произносить палатализованные звуки, которых нет в сербском языке.

В комплектах «Родничок» после твердых звуков следует доминанта, относящаяся к чередованиям согласных (16 появлений); в комплекте «Орбита» данная доминанта представлена всего лишь 4-мя появлениями (в каждом комплекте — один раз).

Частотность данной сегментной доминанты объясняется разными типами орфографии в двух языках: в сербском языке ведущий орфографический принцип — фонетический, т. е. все чередования на письме обозначены (серб. *празник*, рус. *праздник*, серб. *шта*, рус. *что*), поэтому авторы учебников считали, что важно указать на различия орфографии и произношения. Хотя мы не отрицаем важность данной сегментной единицы, считаем, что она не так важна, и что ей принадлежит эпизодическая роль в учебниках (когда появляется слово с определенным затруднением в прочтении).

Эпизодическая роль в комплектах «Родничок» и «Орбита» отведена парным твердым и мягким звукам (4 появления в комплектах учебников «Родничок», 6 появлений в комплектах «Орбита»).

Во введении уже говорилось о том, что самое существенное типологическое различие двух языков в сегментном плане — отсутствие оппозиции палатализованный / непалатализованный. Поэтому данной оппозиции принадлежит центральное место в сегментном плане.

## 6. Выводы

Наше исследование показало, что оппозиция палатализованный // непалатализованный в двух комплектах учебников появляется всего лишь 9 раз. Эпизодически уделяется внимание некоторым палатализованным звукам только в комплектах «Родничок». В комплектах

«Орбита» присутствуют лишь темы, посвященные так называемым «всегда мягким» звукам, то есть [ч'], [ш':] и [j]. Палатализованным губным и губно-зубным звукам не уделяется специального внимания. Они упоминаются эпизодически, когда приводятся все звуки, входящие в оппозицию твердый / мягкий звук. Задания и упражнения по данной теме, вызывающей затруднения, также отсутствуют.

Слишком большое внимание уделяется (особенно в комплектах «Орбита») твердым [ж], [ш] и [ц]. Данные звуки гораздо легче усваиваются носителями сербского языка.

Сегментные доминанты, тематизированные в комплектах учебников «Родничок» и «Орбита», не имеют, по нашему мнению, удовлетворяющей частотности появлений<sup>1</sup>. В первый концентр сегментного материала авторы учебников обязательно должны включать парные твердые и мягкие согласные звуки, уделяя больше внимания палатализованным звукам, особенно палатализованным губным и губно-зубным. «Объем фонетического материала должен включать только то, что представляет типичные, основные трудности для учащихся данного уровня и национальности» [Федянина, 1983, с. 187]. Нужно, как пишет Е. И. Пассов, «переориентирование с речевых механизмов на фонетические признаки изучаемого языка» [Пассов, 1989, с. 160], а это возможно только в случае, если учитываются самые важные различия и им отводятся специальные темы в учебниках русского языка.

В каждом разделе материал, содержащий сегментные трудности для сербоговорящих, надо повторять и расширять, связывая его с лексическим материалом самого раздела<sup>2</sup>.

1 В другом исследовании мы проводили и количественный анализ материала комплектов учебников «Родничок» и «Орбита» и получили следующие данные: в комплектах «Родничок» и «Орбита» около 5 % совокупного материала комплекта уделяется фонетическому (сегментному и суперсегментному материалу — 3,5 % отводится сегментному материалу, лишь 1,5 % — суперсегментному материалу).

2 Хотя это и не является прямым предметом данного исследования, мы заметили, что фонетический материал часто дан бессистемно, на незнакомом лексическом материале: «Явления фонетики, подлежащие к усвоению, следует представлять в учебном процессе не в качестве отдельного, изолированного аспекта, а в комплексе грамматическими и лексическими единицами» [Федянина, 1983, с. 185].

Конечно, всему сегментному материалу, касающемуся палатализованных звуков, мы должны уделять внимание на основе остального сегментного и суперсегментного материала, так как не только сами палатализованные звуки, а «слоговая структура представляет трудности в связи с характерной для русской артикуляторной базы лёгкостью перехода от уклада палатализации к укладу непалатализации и чередуемостью в слове “твёрдых” и “мягких” слогов» [Корниенко, 1995, с. 52].

Конечно, правильно выбранные частотность и количество сегментного фонетического материала являются лишь предпосылкой к формированию правильного произношения в речи: сначала отрабатываются отдельные элементы артикуляции, затем произношение звука в целом, произношение звука в слове и слове, но весь этот процесс предшествует этапу, «когда слово включается в состав осмысленного коммуникативного высказывания» [Шутова, 2003, с. 19], правильное произношение которого и является целью освоения иностранного языка.

### Источники и принятые сокращения

#### *Родничок 1*

Родничок 1. Руски језик за први разред основне школе / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2003. — 56 с.

Родничок 1. Руски језик : радна свеска / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2003. — 52 с.

Родничок 1. Руски језик : приручник за наставнике / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2003. — 408 с.

#### *Родничок 2*

Родничок 2. Руски језик за други разред основне школе / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2004. — 52 с.

Родничок 2. Руски језик : радна свеска / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2004. — 52 с.

Родничок 2. Руски језик : приручник за наставнике / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2004. — 282 с.

- Родничок 3      Родничок 3. Руски језик за трећи разред основне школе / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2005. — 68 с.
- Родничок 3. Руски језик : радна свеска / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2005. — 56 с.
- Родничок 3. Руски језик : приручник за наставнике / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2005. — 172 с.
- Родничок 4      Родничок 4. Руски језик за четврти разред основне школе / Ј. Гинић, А. Тешић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2006. — 72 с.
- Родничок 4. Руски језик : радна свеска / Ј. Гинић, А. Тешић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2006. — 72 с.
- Родничок 4. Руски језик : приручник за наставнике / Ј. Гинић, А. Тешић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2006. — 186 с.
- Родничок 5      Родничок 5. Руски језик за пети разред основне школе / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2007. — 116 с.
- Родничок 5. Руски језик : радна свеска / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2007. — 88 с.
- Родничок 5. Руски језик : приручник за наставнике / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 2007. — 212 с.
- Родничок 6      Родничок 6. Руски језик за шести разред основне школе / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике, 2008. — 132 с.
- Родничок 6. Руски језик : радна свеска / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике, 2008. — 75 с.
- Родничок 6. Руски језик: приручник за наставнике / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике, 2008. — 156 с.
- Родничок 7      Родничок 7. Руски језик за седми разред основне школе / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике, 2009. — 144 с.
- Родничок 7. Руски језик : радна свеска / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике, 2009. — 76 с.

- Родничок 7. Руски језик : приручник за наставнике / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике, 2009. — 168 с.
- Родничок 8. Руски језик за осми разред основне школе / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике, 2010. — 163 с.
- Родничок 8. Руски језик : радна свеска / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике, 2010. — 80 с.
- Родничок 8. Руски језик : приручник за наставнике / Љ. Поповић, Ј. Гинић. — Београд : Завод за уџбенике, 2010. — 160 с.
- Орбита 1. Орбита 1. Руски језик за пети разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2007. — 120 с.
- Орбита 1. Руски језик : радна свеска за пети разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2007. — 44 с.
- Орбита 1. Руски језик : приручник за наставнике за пети разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2007. — 123 с.
- Орбита 2. Орбита 2. Руски језик за шести разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2008. — 136 с.
- Орбита 2. Руски језик : радна свеска за шести разред основне / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2008. — 32 с.
- Орбита 2. Руски језик : приручник за наставнике за шести разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2008. — 108 с.
- Орбита 3. Орбита 3. Руски језик за седми разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2009. — 175 с.
- Орбита 3. Руски језик : радна свеска за седми разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2009. — 76 с.
- Орбита 3. Руски језик : приручник за наставнике за седми разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2009. — 107 с.

Орбита 4 Орбита 4. Руски језик за осми разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2010. — 168 с.

Орбита 4. Руски језик : радна свеска за осми разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2010. — 56 с.

Орбита 4. Руски језик : приручник за наставнике за осми разред основне школе / П. Пипер, М. Петковић, С. Мирковић. — Београд : Завод за уџбенике, 2010. — 124 с.

### Литература

1. Антонова Д. Н. О сопроводительном курсе фонетики и интонации в учебнике русского языка для иностранцев / Д. Н. Антонова // Русский язык за рубежом. — 1990. — № 2. — С. 59—62.

2. Гинич Е. Особенности синтагматического членения русского и сербского языков и их связь с артикуляционной базой / Е. Гинич // Русский язык за рубежом. — 2014. — № 4. — С. 23—28.

3. Гинич Е. Учебная просодия русского языка в свете просодии сербского языка / Е. Гинич // Русский язык как инославянский. — Белград : Славистическое общество Сербии, 2010. — Т. II. — С. 152—161.

4. Князев С. В. Современный русский литературный язык : фонетика, графика, орфография, орфоэпия / С. В. Князев, С. К. Пожарицкая. — Москва : Академический Проект, Гаудеамус, 2011. — 430 с.

5. Корниенко Е. Р. Вводно-фонетический курс в системе обучения иностранных учащихся русскому языку / Е. Р. Корниенко // Русский язык за рубежом. — 1995. — № 2—3. — С. 52—58.

6. Митропан П. Методика наставе руског језика / П. Митропан. — Београд : Завод за издавање уџбеника СР Србије, 1963. — 127 с.

7. Митропан П. Методске напомене за наставнике руског језика / П. Митропан. — Београд : Просвета, 1946. — 68 с.

8. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. — Москва : Русский язык, 1989. — 278 с.

9. Терзић А. Фонетика руског језика / А. Терзић. — Београд : Славистичко друштво Србије, 2003. — 284 с.

10. Федянина Н. А. Проблемы обучения фонетике на курсах русского языка / Н. А. Федянина // Краткосрочное обучение русскому языку ино-

странцев : формы и методы : сборник статей. — Москва : Русский язык, 1983. — С. 178—190.

11. *Шутова М. Н.* Обучение фонетическим средствам общения / М. Н. Шутова // Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под. ред. А. Н. Щукина. — Москва : Русский язык, 2003. — С. 18—30.

---

## **Segmental Phonetic Material in Textbooks of Russian for Eight-Year Schools in Serbia**

© **Ginic, E. (2015)**, Doctor of Philology, associate professor, Department of Slavic Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade (Belgrade, Serbia), [jelena.ginic@fil.bg.ac.rs](mailto:jelena.ginic@fil.bg.ac.rs).

The principles of representation of the segmental phonetic material in the Russian language textbooks for Serbian-speaking students are considered. Attention is paid to the most important typological differences in terms of the segment — the opposition “palatalized // non-palatalized sound in Russian” which is absent in the Serbian language. The greatest difficulties for Serbian-speaking students are labial and labiodental palatalized sounds. The results of the frequency analysis of the segmental material in the two sets of the Russian language textbooks — “Rodnichok” and “Orbita” — are presented. Materials derived from the above books were referenced as segmental dominants because such materials can be linked with a grammar and vocabulary. All of segmental dominant were enciphered. Then each occurrence of each of the dominants in sets was noted to obtain material for frequency analysis. The results are shown in the four tables and are summarized. The author concludes that the material on the most important dominant (palatalized // non-palatalized sound) is episodic in the sets, and the proper attention is not paid to the most difficult sounds for Serbian-speaking students — labial and labiodental palatalized ones. Too much attention is given in the textbooks to “constantly hard” and “constantly soft” sounds of the Russian language. The recommendations that should be considered in the preparation of textbooks are developed. It is proposed to thematize paired hard and soft sounds, especially labial and labiodental palatalized ones, and to pay attention to the “switching” of syllables with hard and soft sound in the phonetic word absent in the Serbian articulating base.



Key words: complete sets of textbooks “Rodnichok” and “Orbita”; segmental domi-nant; frequency analysis; opposition “palatalized // non-palatalized”.

## References

- Antonova, D. N. 1990. O soprovoditel’nom kurse fonetiki i intonatsii v uchebnike russkogo yazyka dlya inostrantsev. *Russkiy yazyk za rubezhom*. 2: 59—62. (In Russ.).
- Fedyanina, N. A. 1983. Problemy obucheniya fonetike na kursakh russkogo yazyka. *Kratkosrochnoye obucheniye russkomu yazyku inostrantsev. Formy i metody: sbornik statey*. Moskva: Russkiy yazyk. 178–190. (In Serb.).
- Ginich, E. 2014. Osobennosti sintagmatischeeskogo chleneniya russkogo i serbskogo yazykov i ikh svyaz’ s artikulyatsionnoy bazoy. *Russkiy yazyk za rubezhom*. 4: 23—28. (In Russ.).
- Ginich, E. 2010. Uchebnaya prosodiya russkogo yazyka v svete prosodii serbskogo yazyka. *Russkiy yazyk kak inoslavyanskiy*. Belgrad: Slavisticheskoye obshchestvo Serbii. II: 152—161. (In Russ.).
- Knyazev, S. V., Pozharitskaya, S. K. 2011. *Sovremennyy russkiy literaturnyy yazyk: fonetika, grafika, orfografiya, orfoepiya*. Moskva : Akademicheskii Proyekt. (In Russ.).
- Korniyenko, E. R. 1995. Vvodno-foneticheskiy kurs v sisteme obucheniya inostrannykh uchashchikhsya russkomu yazyku. *Russkiy yazyk za rubezhom*, 2—3: 52—58. (In Russ.).
- Mitropan, P. 1946. *Metodske napomene za nastavnike ruskog yezika*. Beograd: Prosveta. (In Serb.).
- Mitropan, P. 1963. *Metodika nastave ruskog yezika*. Beograd: Zavod za izdavanye uchebnika SR Srbiye. (In Serb.).
- Passov, E. I. 1989. *Osnovy komunikativnoy metodiki obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Serb.).
- Terzich, A. 2003. *Fonetika ruskog yezika*. Beograd: Slavistichko drushtvo Srbiye. (In Serb.).
- Shutova, M. N. 2003. Obucheniye foneticheskim sredstvami obshcheniya. *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu*. Moskva: Russkiy yazyk. 18–30. (In Serb.).